Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0409U000728

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 25-02-2009

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Онищенко Юлія Костянтинівна
2. Onyshchenko Julia Kostyantynivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 19-02-2009

Спеціальність за освітою:

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Інститут філології

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, бульвар Шевченка, 14

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Інститут філології

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, бульвар Шевченка, 14

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 20.19.23

Тема дисертації:

1. Локалізація програмних продуктів у англо-українському перекладі

2. Software localization in the English-Ukrainian translations

Реферат/анотація:

1. Роботу присвячено комплексному аналізу локалізації програмних продуктів і визначенню її особливостей та труднощів на матеріалі англо-українських перекладів. Уперше в українському перекладознавстві виконано комплексний аналіз перекладацьких аспектів локалізації програмних продуктів з англійської мови українською, розкриті специфічні особливості локалізації як нового жанру та предмету перекладознавчого вивчення, здійснено класифікацію труднощів локалізації програмної продукції компанії "Майкрософт", на зазначеній сучасній джерельній основі розглянуто недоліки та помилки, що найчастіше виникають під час перекладу в цій сфері, систематизовано прийоми перекладу лексичних, граматичних та стилістичних одиниць та запропоновано варіанти перекладу з власної практики для удосконалення чинних перекладів. Деякі з існуючих способів перекладу охарактеризовано кількісно з метою експлікації частотності вжитку певних варіантів. Ключові слова: локалізація, програмний продукт, дискурс комп'ютерних технологій, жанри

перекладу, інтернаціоналізація, адаптація, адекватність, термінологія, труднощі перекладу.

2. The research paper analyses software localization from the translator's point of view and defines this linguistic activity as a new translation genre. With this paper for the first time in the Ukrainian translation studies a comprehensive study of translation aspects of software localization from English into Ukrainian has been completed; the specific characteristics of software localization as a matter of translation theory have been identified; common difficulties of the Microsoft products localization into Ukrainian have been defined and classified; typical shortcomings and mistakes of the named translations have been analyzed; solutions for overcoming the identified difficulties and avoiding the mistakes have been determined. For each of the difficulties and imperfections identified in the current translations, the author of this paper has made her own suggestions for improvement. Some of the current translations have also been analyzed quantitatively to exhibit the full range of patterns. Key words: localization, software, discourse of computer technology, genres of translation, internationalization, adaptation, adequacy, terminology, difficulties of translation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна
2. Kolomiets Lada Volodymyrivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович

2. Чередниченко Олександр Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.05, 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Максімов Сергій Євгенович

2. Максімов Сергій Євгенович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.